

Werk

Titel: Nachträge zu Michaelis' vollständigem Wörterbuche der italienischen und deutschen...

Autor: Dreser, W.

Ort: Halle

Jahr: 1886

PURL: https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572572_0009|log44

Kontakt/Contact

[Digizeitschriften e.V.](#)
SUB Göttingen
Platz der Göttinger Sieben 1
37073 Göttingen

✉ info@digizeitschriften.de

Nachträge zu Michaelis' vollständigem Wörterbuche der italienischen und deutschen Sprache.

(S. Ztschr. VIII 63.)

Italienisch-Deutsch.

- Acchiappamosche** = Fliegenfänger.
Acchiappamosche Prussiano di cristallo, forma elegante, e il più comodo, utile e pulito apparecchio ... (Cor. Ital.).
- accordo**; andare d'accordo = übereinstimmen, harmonieren. Il notaio P., una delle mie più assidue compagnie in questo romitaggio. Non *andiamo quasi mai d'accordo*, ma è appunto per questo che ci troviamo benissimo insieme (Letture di famiglia).
- accovacciarsi** = sich zusammenkauern, zusammenkriechen (v. Menschen u. Tieren) (s. das letztere).
- addobbare** = auf-, herausputzen, aufdonnern. La Signora Cherubina Spiccioli era anche essa *addobbata* sfarzosamente come il salotto (v. dem es weiter oben heisst: un amore di salotto) e si pavoneggiava sopra una sedia foderata di velluto, appoggiando i piedi sopra un piumino di lana a fiori (Castelnuovo).
- affittacamere, f.** = Zimmervermieterin. Prete Pero allora abitava ... da molto tempo presso una *affittacamere*, vecchia assai benevola e serviziata (Italo Franchi).
- alzare il gomito** = bechern, zechen, gern eins trinken. Ma la sera di capo d'anno, per carità, lasciateci pranzare allegramente; lasciateci anche *alzare un po' il gomito* mescendo del Chianti ... (Fanf.).
- amido condensato** = Doppelstärke. *Amido condensato* per biancheria lucida (Gaz. d'Italia).
- andare od. venire**; il va e viene = das Gehen und Kommen. Nel salotto, *il va e viene* degli intimi, era stato più affaccendato e ansioso (Fanf.).
- anno** = Jahrzahl. Il titolo di questo libro non ha *l'anno* (Arkossy).
- anno**; l'anno = im Jahre, per Jahr, jährlich. Egli spende mille lire *l'anno*.
- anno**; l'anno morente, l'anno che muore = das scheidende Jahr (s. das letztere).
- aria**; mandare all'aria = weit hinauschieben. E non c'è neppure da meravigliarsi che un battibecco di dieci minuti che la signora E. ebbe una sera col cap. O. S. di T. bastasse per *mandare all'aria* il matrimonio che pareva ormai combinato definitivamente fra loro due (Fanf.).
- arrivare**; non arrivare a far qc. = (gar) nicht imstande sein, etw. zu thun, etw. (gar) nicht thun können. Anzi egli non *arrivava a capire* (il capitano) come mai si fosse lasciato mettere in quel ginepraio e ringraziava il cielo d'esserne uscito così a buon patto (Fanf.).
- artista comico** = Komiker (siehe dieses).
- artista di teatro** = Schauspieler (s. dieses).
- aspirare** = Atem holen. Egli non rispose, *aspirando* fortemente, quasi gli fosse mancato il fiato nel salire la scala in fretta (Fanf.).
- attingere l'acqua** = Wasser schöpfen (s. piano disotto).
- augurio** = Gratulationskarte. Nel negozio di Cartoleria ... trovai un grandioso assortimento di *Augurii* di tutti i prezzi ... (Cor. Ital.).
- avventurarsi** = wagen. Il proto-medico non s'è *avventurato* di spie-

- garsi qui in sua presenza; temeva ch'ella non avesse la forza d'udirsi annunziare una dura necessità ... (Pellico).
- B**alestrare, figürl. = hinwerfen, -schleudern, -führen. Sembra oramai scritto ch'io debba indirizzare ai giornali le mie lettere dalle località dove il caso mi *balestra* ... (Zolfanelli).
- battagliero = herausfordernd. ... il linguaggio duro, *battagliero* che il Pontefice adopera parlando dell'Italia ... (Gazz. d'Italia).
- battere od. ciglio; non batter ciglia = sich nicht rühren, keine Miene verziehen. Il piccino *non batte ciglia*: torce il collo di qua e di là, secondo lo guida la mano che gli tien fissa la ciotola sulla testa (per tagliargli i capelli) (Emporio pittoresco).
- battere d'ali = Flügelschlag. Il fruscio dei vestiti dava l'immagine di un *battere d'ali* (Fanf.).
- biancheria di bucato = frische, reine, weiße Wäsche. Ed ecco che tosto, malgrado questa risposta categorica, aprono (i doganieri) le valigie e cacciano le suddette mani (= sporche) fra la *biancheria di bucato* ... (Emporio pittoresco).
- bibliografico = bibliographisch, bücherbeschreibend (siehe „Bücheranzeiger“).
- biblioteca circolante = Leihbibliothek. A. Bruni. — I libri e biblioteche, VI annuario delle *biblioteche circolanti* in Italia e all'estero dal 1880 in poi. Roma, G. B. Paravia, 1883 (Fanf.).
- birraria = Bier-, Brauhaus, Brauerei. In Mailand, Florenz habe ich das Wort in der Unterhaltung oft gehört. Uffizi del Giornale: sopra la *birraria* Morteo, sul Corso (Capitan Fracassa, Roma).
- bollettino bibliografico = Bücheranzeiger (Il Propugnatore).
- bomba; venire a bomba = auf die, zur Hauptsache kommen. Bando a queste fanfaluche, e *veniamo a bomba* per fare il fatto nostro anche a dispetto di chi non vuole ... (Zolfanelli).
- braccio = Hebel (s. dieses).
- brandire il coltello = das Messer schwingen. Galeazzi, *brandendo* sempre *il coltello*, scioltesi dalle strette del suo padrone ... li inseguì (La Vedetta).
- bruno; vestito a bruno = in Trauer gekleidet. Mentre lo ascolto (l'impiiegato) distratto, la mia attenzione si ferma sulle due signore *vestite a bruno* (Castelnuovo).
- buscarsi = sich zuziehen; buscarsi una buona lavata di capo = sich einen tüchtigen Verweis zuziehen, tüchtig ausgescholten werden, den Kopf gewaschen bekommen. Tornando in bottega, cogli occhi gonfi, ella *si buscò una buona lavata di capo* (Fanf.).
- buttare giù = flüchtig niederschreiben, hinwerfen. Il suo medico era venuto dapprincipio a far quattro chiacchiere, sprofondato nella gran poltrona ... *buttando giù* svogliatamente ... senza togliersi i guanti, due o tre righe ... su di un foglietto ... (Fanf.).
- buttare, fig. = hinwerfen; buttare una parola. ... con una parola *buttata* là fra tante altre ... (Fanf.).
- C**acciare le mani fra qc. = die Hände in etw. hineinstecken, mit den Händen in etw. umherwühlen, stöbern. ... aprono (i doganieri) le valigie e *cacciano le* suddette (= sporche) *mani fra* la biancheria di bucato, le vesti di seta e i mocchinini (Letture di famiglia).
- cadere in inganno = in Irrtum verfallen, sich irren. Tu non *cadrai mai in inganno*, caro Peppe, se darai la preferenza ai tartufi norcini ... (Zolf.).
- calare, v. n. = sich herablassen, herunterkommen, -steigen, herabsteigen, -sinken. Nel palazzo Dolfini tutto a un tratto *era calata* una nube di tristezza (Fanf.).
- camera da letto = Schlafzimmer. ... perchè la *camera da letto* e la cucina l'avevano formate tirando un cencio di tenda, in fondo alla stamberga dove lui rattoppava le scarpe alle serve ... (Fanf.).
- campana a stormo = Sturmglocke (s. dieses).
- capo d'anno; festeggiare la solennità del Capo d'Anno = das Neujahr feiern, feierlich begehen. Vi si *festeggiava* (in casa Odett) la solennità del Capo d'Anno (Italo Franchi).
- cappellano delle carceri = Gefängnisgeistliche. ... fu fatto venire il *cappellano delle carceri* (Pell.).
- cartoleria; negozio di cartoleria = Schreibmaterialienhandlg. (s. dieses).

- casa editrice** = Verlagshandlung (s. dieses).
casa od. confezione; **casa di confezione** = Kleidergeschäft. Occasione per comperare a metà prezzo per *case di confezione* (Gaz. d'Italia).
causa = wegen. *Causa* il cattivo tempo l'inaugurazione della Fiera di Beneficenza ... avrà luogo dimani martedì (La Vedetta).
cavarsi di qc., fig. = sich einer Sache entledigen, sich herausziehen. Oh! è lei ... Salvetti ... ho piacere ... ho da darle un incarico un po' delicato, ma lei, vecchio soldato, *se ne saprà cavar bene* ... (Fanf.).
cerimonia; **prefetto delle cerimonie** = Ceremonienmeister (s. dieses).
chiasso d'inferno = Höllenspektakel (s. dieses).
chiave; **infilare la chiave nella serratura** = den Schlüssel ins Schloß stecken (s. „Schlüssel“).
chilo; **fare il chilo** = ein Mittagsschläfchen machen, ein Nickstündchen halten. In un angolo una larga macchia d'ombra faceva appena discernere la poltrona, ove il prete, buon' anima, era solito di *fare il chilo* (Fanf.).
cigliò; **aver il ciglio bagnato** = Thränen in den Augen haben, stehen, in Thränen gebadet sein. Fu una scena commoventissima mentre tutti i suoi militi lo seguirono e per fino i feriti: tutti *avevano il ciglio bagnato* (L'Illustr. Ital.).
cimice; **cimici liquore insetticida** = Wanzentod (s. dieses).
cintola; **attaccarsi alla cintola di una donna** = einer Frau nicht von der Seite gehen. Ella non voleva crederci ogni volta che egli l'aspettava sotto il portico di piazza M., mentre essa andava a riportare il lavoro di cucito in via Broletto, e *le si attaccava alla cintola* (Fanf.).
cittadinanza onoraria = Ehrenbürgerrecht (s. dieses).
colloquio; **trattenersi in colloquio riservato con qd.** = eine geheime Unterredung haben mit jmd. L'augusto ospite del Quirinale, il Principe Imperiale di Germania ... *si trattenne un' ora in colloquio riservato* col Santo Padre (La Nazione).
colloquio; **intrattenersi a colloquio segreto con qd.** = eine geheime Unterredung haben mit jmd. Federico Guglielmo *s'intrattenne a colloquio segreto* con Sua Santità per tre quarti d'ora (La Nazione).
color della rosa thèa = theerosenfarbig (s. „rosa thèa“).
colpo di dente = Bifs (s. dieses).
compianto; **tributo di compianto** = Beileidsbezeugung (s. dieses).
compimento; **portare a compimento** = zu Ende führen, zu Stande bringen, vollenden (s. „Ende“).
conferenza = öffentliche Vorlesung, populärer Vortrag. Domenica prossima ... nella Sala grande del Circolo Filologico, il dottor V. Brandi *terrà una conferenza* trattando del divorzio. — In detta sera *sarà tenuta una conferenza* trattando dell'Utilità del mutuo soccorso (Cor. Ital.).
confetti pettorali = Brustbonbons (Gaz. d'Italia).
connesso = zusammengefügt (von Sachen). Lo pianta (la nonna il nipotino) su un mal *connesso* sgabellotto di legno, dove il ragazzo ha pena a mantenersi aggrappandosi colle gambe e colle mani al malcomodo sedile (Emporio pittoresco).
consiglio; **fare consiglio** = Rat pflegen, sich beraten. Qua, nostro — cominciò il capitano; — sedetevi, e voi dispensiere, mettetevi là; *faremo un po di consiglio* ... (Fanf.).
consulto = ärztliche Beratung; (esser) a consulto = in der Beratung begriffen, sich besprechend. Nella sala accanto dietro la tenda dell'uscio si udivano i medici *a consulto* ... (Fanf.).
conto; **far conto di fare qc.** = etw. zu thun beabsichtigen, gedenken. Quando *fate conto* di metter senno? (Fanf.).
conto; **in fin de' conti** = schliesslich, am Ende, zuletzt. ... un'uomo simpatico ... che aveva fatto qualche cosa per il suo paese, ma che *in fin de' conti* in sedici anni di vita militare aveva acquistato troppo l'abitudine del comando (Fanf.).
corrugare le sopraciglia = die Augenbrauen zusammenziehen. Il conte andava *corrugando le sopraciglia* nere e si metteva spesso una mano nei capelli grigi ... (Fanf.).
corte; **carozza di corte** = Hofwagen; **equipaggio di corte** = Hofequipage (s. diese).
cosmorama = Weltschau, Weltbild.

- Grande *cosmorama* delle più enormi corbellerie politiche ed impolitiche (Papagallo).
- cucina economica = Sparherd, Sparkochherd. *Cucine economiche* in ghisa (Gufseisen) di tutti i sistemi. Prezzi Lire 25—30—35—45—50—60—75—85 (Il Diritto). Ich konnte mich nicht entschließen, den Ausdruck mit „Sparküche“ zu übersetzen, da man doch unter *Küche* etwas ganz anderes versteht. „Ein mit einem Herd u. den zum Kochen nötigen Gerätschaften versehener Raum, als Ort der Speisebereitung.“ Sanders. — Wenn nun die Italiener nicht „focolare economico“, die Franzosen nicht „foyer économique“ sagen, so brauchen wir uns ebenso wenig anzubequemen das Wort „Küche“ für einen Begriff zu gebrauchen, welcher nur ein Teil des Ganzen ist. Bei uns hier zu Lande fällt es übrigens niemand ein „Sparküche“ zu sagen.
- dire; i si dice = das Gerede (siehe dieses).
- Dismesso; stivali dismessi = abgelegte Stiefel. Il piede della signora è brutto per sè ed è reso ancora più brutto da un paio di stivali da uomo; saranno *stivali dismessi* dal marito (Castelnuovo).
- distorre gli occhi = die Augen abwenden. Ella non *distolse gli occhi*, col viso immobile e pallido (Fanf.).
- disturbo; prendersi disturbo = sich stören lassen. Il Principe fece ringraziare il Segretario di Stato della sua cortesia, lo pregò a non *prendersi disturbo* ... (La Nazione).
- doganale; dichiarazione doganale = Zollerklärung, Zolldeklaration (Cor. Ital.).
- doganale; dichiarazione doganale = Zolldeklarationsformular (s. dieses).
- domicilio; a domicilio = im Hause, in das Haus; aufer dem Hause. Mandare *a domicilio*. Si fanno abbonamenti a prezzi discretissimi, e si servono pranzi anche a domicilio (Ristoratore del giglio ...) (Cor. Ital.).
- drammatico; autore drammatico = Dramatiker, Bühnendichter (s. das erstere).
- Edicola libreria = Zeitungs-Kiosk. Guida commerciale pel mese di dicembre è vendibile presso tutte le *edicole librarie* ... (Cor. Ital.).
- elementare; classe elementare = Elementarklasse (siehe „Gymnasialklasse“).
- elixir (elisire) alimentare = Nährflüssigkeit. *Elixir alimentare* Ducro alla carne cruda. Questo elixir contiene tutti gli elementi costituente il sangue ... (Capitan Fracassa).
- elixir stomatico = Magenelixir (s. dieses); oder: elisire stomatico (in Zeitungsannoncen meist: elixir).
- eseguire un regolamento = einer Vorschrift Folge leisten. I doganieri non domandavano di meglio che *eseguire il regolamento* (Emporio pittoresco).
- esposto; ospizio degli esposti = Findelhaus (s. dieses).
- estinto (substantiviert) = der Verstorbene, Dahingeschiedene, Heimgegangene (s. „Verstorbene“).
- Fabbrica = Bau. E come meritamente si celebra l'economia, con cui quella vasta *fabbrica* (la facciata del duomo di Firenze) sorse ... (Gazz. d'Italia).
- facchinaggio = Plackerei, Quälerei (s. das erstere).
- fagiana = Hodensack („modo basso“, sagt Fanfani).
- fagiolino = kleine grüne Bohne, Böhnchen, welche ganz gekocht werden, sehr weich u. zart sind u. infolge dessen recht gut schmecken. Die „erbaioli“ in Florenz preisen sie deshalb auch mit den Worten „fagiolini come la seta“ an, was nun freilich nicht stimmt u. nur unserm „weich wie Butter“ entspricht.
- fare gli onori di casa = bewirten. Il Marchese e la Marchesa Ginori *fecero gli onori di casa* agli illustri visitatori (Gazz. d'Italia).
- fatica di fronte = Kopfzerbrechen. ... in Germania forse codeste levate d'ingegno costarono enorme *fatica di fronte* alle pretese vaticane ... (La Nazione).
- fatto; dare il fatto suo a qd. = jmd. auszahlen, ihm geben, was man ihm schuldet. Infine, quando fu certo di non ingannarsi, *le diede il fatto suo* (la maestra a Santina), un sabato sera, dietro il banco; cinque lire e ottanta centesimi (Fanf.).
- fattore; fattore nuovo tre di buono = neue Besen kehren gut (Prov.).
- fégato; mangiare il fégato a qd. = jmd. das Herz aus dem Leibe reißen, jmd. umbringen. Ti voglio mangiare il fégato, tradditore (sagte der Bruder

- zu dem Liebhaber seiner Schwester, nachdem sie der letztere verführt u. verlassen hatte). Dopo lo portarono (l'amante) a casa colla testa rotta (Fanf.).
- ferruginoso** = eisenhaltige Substanz. Il ferro Bravais è uno dei *ferruginosi* i più energici ... (Cor. Ital.).
- fiesta**; buone feste = vergnügte Feiertage (s. dieses).
- fiducia**; nutrire fiducia = Vertrauen hegen. Guidato nel mio esame dalla osservazione diligente e accurata dei fatti, mi propongo adunque di richiamare unicamente su questi fatti la considerazione delle S. S. L. L. Illustrissime, al che *nutro fiducia* che possa bastare la esposizione seguente (Cor. Ital.).
- firma** = Unterschrift irgend welcher Art. Alla porta era una vera processione di carrozze, di amici, di servitori in livrea, che lasciavano una parola, un nome, carte di visita, delle quali il portinaio ogni sera recava un vassoio tutto pieno in anticamera, colla lista fitta di condoglianze ... che l'inferma voleva leggere; ...; e alle volte gli occhi ardenti di febbre si fermavano su di una *firma* e si velavano di lagrime (Fanf.).
- fissare la pupilla** = die Augen richten, schauen. ... poi *fissando la pupilla* in lontananza, mezzo nascosta da una macchia d'alberi, discerno a fatica una casetta bianca (Castelnuovo).
- fissazione** = fixe Idee, närrische Grille, Laune. Quel pensiero impertinente (del cav. O. alla sign. Eugenia) cominciò a girargli intorno, a posarglisi ora in un punto ora nell'altro del cervello ... Invece era appena cominciato l'agosto, e il cavaliere Ottobono pensò subito ai rimedi sperimentati altre volte in simili casi di *fissazioni* noiose, rimedi dai quali aveva sempre ottenuto subito un giovamento immediato (Fanf.).
- ri z z a n t e** = scharf, v. Winde. Aveva piovuto tutto il giorno, ed a quell'ora nulla faceva sperare che avrebbe cessato, con un vento *frizzante* e **f** stridente (Fanf.).
- umare come un vulcano** = tüchtig paffen, tüchtig plotzen od. plautzen (s. „paffen“).
- fuor di regola**, m. = ein Aufsergewöhnliches. Sembra un *fuor di regola*, ma non è così (Gazz. d'Italia).
- †abinetto particolare** = Privatkabinet (s. dieses).
- gallofobe** = franzosenscheu. Egli (il Crispi) è il più *gallofobe* degl'italiani (Gazz. d'Italia).
- gallofobia** = Franzosenfurcht, Franzosenscheu. La diplomazia discreta e guardinga dei signori Depretis e Mancini è in realtà più minacciosa che non sarebbe la rumorosa *gallofobia* del Crispi sulla cui politica pesa sempre la fatalità del ridicolo (Gazz. d'Italia).
- gara**; fare a gara a chi corre = um die Wette laufen (s. „Wette“).
- ghiacciaja** = Eisschrank (s. dieses).
- ginnasiale**; classe ginnasiale = Gymnasialklasse (s. dieses).
- giungere** = gelingen (persönlich wie rüchiren). Che io beva acqua o gin — *non giungo a dimenticare* (Fanf.).
- golio** = Verlangen, Sehnsucht; aver golio = sehulich wünschen, Verlangen, Sehnsucht haben, lüstem sein (Il Propugnatore).
- grido**; mettere un grido = einen Schrei ausstossen. Maroncelli non *mise un grido* (Pellico).
- gustare** = geniefsen, im eigentl. u. uneigentl. Sinne. I grandi scrittori come Dante e Shakespeare, *si gustano* anche tradotti ... (Fanf.).
- gusto**; questione di gusto = Geschmacksache (s. dieses).
- Imbroglia**; levare d'imbroglia = aus der Verlegenheit ziehen. Questa volta il notaio parve spaventato della sua classificazione, ed io, per *levarlo d'imbroglia* ... proposi di andar sul prato a goderci tutti insieme quella serata incantevole (Lett. di Famiglia).
- indossare**; indossare un abito, una uniforma = eine Uniform anziehen. Stamani il Principe ebbe un *lungo colloquio* col Re, e poi *indossando* la stessa *uniforma* di ieri ... uscì dal Quirinale (La Nazione).
- infilare gli stivali** = die Stiefel anziehen, in die Stiefel schlüpfen. Non mi fece ripetere l'invito, e *infilati gli stivali* e preso il cappello, fui in un attimo alla presenza del mio buon amico ... (Zolfanelli).
- infilare** = hineinstecken (la chiave, il ferro maestro, ecc.).
- infrangersi** = sich brechen (von

- Wellen). Alla riviera forte l'onda *infrangesi* (Emporio pittoresco).
- intavolare un discorso = ein Gespräch anknüpfen. Il signor padre *intavola un discorso* con la persona grave ... (Castelnuovo).
- inzuppare; esser inzuppato fino al midollo delle ossa = bis auf die Haut naß sein. Disse (la donna) ch'era *inzuppata fino al midollo delle ossa*, e batteva i denti dai brividi (Fanf.).
- Lacrima; sciogliersi in lacrime = in Thränen zerfließen. Raccontai la storia mia terribile e lugubre, *sciogliandomi in lacrime* (Fanf.).
- lampo, figürl. = Aufblitzen, Ausdruck. Ella aveva occhi melanconici turchini, con qualche *lampo* di tenerezza e di amorevolezza (Fanf.).
- letto da sospendere = Hängematte (s. dieses).
- levatrice; scuola di levatrici = Hebammenschule (s. dieses).
- luna; mutar di luna = Mondwechsel (s. dieses).
- Maestro; da maestro = meisterhaft. Le foglie di acanto dei capitelli sono fatte con perizia *da maestro* che non potrebbe essere migliore (Emporio pittoresco).
- manicare = ausgehen, versagen. La voce, il fiato gli manca = die Stimme versagt, der Atem geht ihm aus. L'inferma, fra una visita e l'altra, chiamò la cameriera, e le disse due o tre parole che la ragazza sola potè udire, tanto *le era mancato la voce*. — Egli non rispose, aspirando fortemente, quasi *gli fosse mancata il fiato* nel salire la scala in fretta (Fanf.).
- mantesino = Schürze (Il Propugnatore).
- marinaresco; scena marinaresca = Seescene, Vorgang auf dem Meere (Fanf.).
- maternità; spedale di maternità = Entbindungsanstalt. Vi sono annessi (allo spedale degli Innocenti) uno *spedale di maternità* ... (Guida manuale di Firenze).
- mazzettino, m. Sträußchen (von Blumen).
- medicina; somministrare medicina = Arznei zum Einnehmen geben. Le triste occupazioni d'infermiera le furono quasi un sollievo. Quelle *medicines da somministrare* di ora in ora ... (Fanf.).
- memoria; richiamare qc. a memoria = sich wieder ins Gedächtnis zurückrufen, sich wieder an etw. erinnern. A prora, su d'una cassa, egli *aveva richiamato a memoria* tutto quel po' di grammatica e di sintassi che Don B. gli aveva insegnato a suon di nerbate sulla schiena (Fanf.).
- menare un colpo di coltello a qd. = jmd. einen Messerstich versetzen. Galeazzi ... gli fu sopra e cominciò a *menargli terribili colpi di coltello* (La Vedetta).
- mensa; alzarsi (alzare) da mensa = vom Tische aufstehen (s. das letztere).
- mercato bestiame = Viehmarkt. Visita al Macello e *Mercato bestiame*. Il sig. assessore ... esaminava minutamente il Macello ed il *Mercato bestiame* (Cor. Ital.). Auch: mercato bestiami in demselben Bericht.
- mezzo; a mezzo il mese (a mezzo gennaio, ecc.) = im halben Monat. Questo pensiero impertinente ... cominciò a girargli d'intorno ... come una mosca noiosa a *mezzo settembre* (Fanf.).
- modicità = Billigkeit, vom Preise. *Modicità* nei prezzi (La Nazione).
- mozzo di camera = Kajütenjunge (s. dieses).
- natale; buon natale = vergnügte Weihnachten. *Buon natale* — gridò il secondo dallo spiraglio. — Il vostro equipaggio vi augura un *buon Natale* ... (Fanf.).
- Noia; venire a noia = zuwider werden; qc. mi viene a noia = etw. wird mir zuwider, ich werde einer Sache überdrüssig. *Essendogli venuta a noia* e Roma e la corte ecclesiastica, si ritirò (il Berni) a Firenze e si posò all'ombra della protezione dei Medici (Maffei).
- non-senso = Unsinn (s. dieses).
- notte; sino a notte avanzata = bis spät in die Nacht hinein. *Sino a notte avanzata* lo stesso coupé ... aspettò attaccato nel cortile (Fanf.).
- nube = Wolke, auch figürl. Nube di tristezza = Wolke des Kammers, grofse Traurigkeit. Nel palazzo D. ... era calata *una nube di tristezza* (Fanf.).
- nuvolo di polvere = Staubwolke. E riparti (un ufficiale d'ordinanza) in mezzo a un *nuvolo di polvere* (Fanf.).
- Omaggio; presentare i suoi omaggi

- a qd. = jmd. huldigen, seine Huldigung bringen.
- omaggio; porgere omaggio a qd. = jmd. seine Huldigung bringen. La popolazione di Roma e l'Italia tutta *porgono* reverente omaggio al valoroso Principe che viene, anche in nome del Padre suo, S. M. l'Imperatore di Germania, a confermare ... (Gazz. Ufficiale).
- ondata di profumo = Wolke des Wohlgeruchs. Nella sala tornavano a sfilare dei lunghi strascichi di seta, dei passi che facevano scricchiolare gli stivalini verniciati, delle *ondate di profumi* leggiere e delicati nell'atmosfera grave ... (Fanf.).
- orario; guida orario delle ferrovie = Kursbuch. Lo stabilimento ... ha pubblicato *la guida orario delle ferrovie* pel mese di dicembre (Cor. Ital.).
- ordine od. eseguire; eseguire un ordine = einen Befehl vollziehen (s. „Befehl“).
- ortica; figürl. gettare alle ortiche = etw. ablegen, über Bord werfen, eine Stellung aufgeben. Correva 1849, e da parecchi anni Atto Vanucci *aveva gettato alle ortiche* l'abito sacerdotale (L'Illustr. Ital.).
- Pago; starsene pago = sich zufrieden geben, zufrieden sein. Agli scrittori di poesie giocose debbono essere congiunti quelli di satire, che tendono allo stesso scopo; se non che quelli *se ne stanno paghi* al far ridere, e questi cercano, mordendo i vizi, di correggerli (Maffei).
- panini calmaniti = Zeltchen (siehe dieses).
- parte; da questa parte = nach dieser Seite (das franz. „de ce côté“ und ebenso gebräuchlich). Non passate, non prendete *da questa parte*, o Signora! Pigliate *da quest'altra strada* (L'Illustr. Ital.).
- parte; per parte di = von Seiten. Rimasero ... e due altri, marito e moglie, zii *per parte di* madre di donna Vittoria (Fanf.).
- passaggio = Versetzung (von einem Korps zum andern da un corpo all'altro) (s. Vers. in den Ruhestand).
- passo od. rallentare; rallentare il passo = langsam gehen. Una domenica mattina andava alle prove, colle mani nelle tasche della giacchetta, ..., e *rallentando* sempre più *il passo* (Fanf.).
- patto; a buon patto = leichten Kaufes. Anzi non arriva a capire come mai si fosse lasciato mettere in quel ginepraio e ringraziava il cielo d'esserne uscito così *a buon patto* (Fanf.).
- pericolo; porre in pericolo = in Gefahr bringen, gefährden. Le lotte tra i partegiani dei due opposti sistemi ... *posero in pericolo* l'esecuzione di un'opera, alla quale tutto il mondo civile applaudiva (Cor. Ital.).
- pesare a qd. = lasten auf jmd., figürl. Quella solitudine del cuore *le pesava* orribilmente (Fanf.). ... *le pesava* orribilmente di andare a Genova, ospite del cognato con quel segreto nel cuore (Fanf.).
- pesca; pesche agli occhi = blaue Ringel um die Augen (s. „Ringel“).
- peso; essere carico (caricato) di un peso (im eigentl. Sinne) = mit einer Last beladen sein (s. „Last“).
- peso = Gewicht, v. der Uhr. Quel vecchio orologio coi lunghi *pesi* imprigionati nel casotto di legno (Fanf.).
- piano disotto = der untere Stock. Una sera di luna piena mentre arrivava sin là la canzone della strada, il Renna scese al *pian disotto*, e Santina uscì sul pianerottolo ad attinger l'acqua (Fanf.).
- pianto; essere immerso nel pianto = in Thränen gebadet sein (zerfließen) (s. „Thräne“).
- piombo; di piombo, fig. = bleiern, schwerfällig. Egli ricadde *di piombo* sulla seggiola (Fanf.).
- piovere a catinelle = in Strömen regnen, (förmlich) gießen. *Pioveva a catinelle*. Le offersi di ricovrarsi un poco sotto al mio ombrello (Fanf.).
- pipa; aver la pipa in bocca = die Pfeife im Munde haben. I doganieri sono uomini che hanno una divisa, le mani sporche, ed *una pipa in bocca* (Emporio pittoresco).
- pompa a mano = Handpumpe (s. dieses).
- pompa aspirante a braccio = Saugpumpe mit Hebel. *Pompe aspiranti a braccio*, forniscono circa 900 litri d'acqua all'ora ... (Il Diritto).
- pompa aspirante e premente = Saug-u. Druckpumpe (a braccio a getto continuo = mit Hebel bei fortwährendem Ausströmen) (Il Diritto).
- pompa aspirante a volante = Saug-

- pumpe mit Schwungrad (Il Diritto).
- pompa da pozzi = Brunnenpumpe (Il Diritto).
- pompa da birra a pressione = Bier-Pressionspumpe. Nuove pompe da birra a pressione trasportabili perfezionate con un nuovo sistema di refrigerante (Il Diritto).
- porto; arrivare in porto = (glücklich) zustande kommen. Se la presente legge sull'istruzione superiore *arriverà in porto* — cosa che non le auguriamo — il bilancio dello Stato ne avrà un aggravio non indifferente (Gazz. d'Italia).
- portone = Thor. Si udì il rumore di un legno che usciva dal *portone* (Fanf.). Il vecchio servitore che aperse il *portone* mi riconobbe subito ... (Fanf.).
- posa; per posa = unwillkürlich, mechanisch. Il conte B. rispondeva così *per posa* e per abitudine (Fanf.).
- postale; timbro postale = Poststempel (s. „Postdienst“).
- profitto; trarre profitto da qc. = Vorteil, Nutzen ziehen aus etwas. Il signor Depretis cercò almeno di soddisfare alle esigenze austro-tedesche, e questo tentativo rese inevitabile la coalizione da cui il Crispi spera *trarre profitto* (Gazz. d'Italia).
- profondità = Höhlung (welche von der äußeren Mauer bis zu einer Thüre geht). Guardai nella *profondità* di una porta, a qualche passo sul marciapiede, e scorsi un oggetto rammassato sulla soglia bagnata, e coperto appena dall'arcata della porta (Fanf.).
- proprio, auch adverbial = eigentlich, gerade. S'erano bisticciati *proprio* per nulla (Fanf.). La Camma non mi costò *proprio* nulla (G. Duprè). Era lei, *proprio* lei (Fanf.).
- protendere le braccia = die Arme ausstrecken. Vede la moglie là, co' figli teneri, *Protendere le braccia* al suo battel (battello) (Emporio pittoresco).
- prova; andare alle prove = in die Probe gehen (v. d. Musik). Una domenica mattina andava *alle prove* (Fanf.).
- Qua; di qua e di là = hier und da, da und dort. Le sue amiche più intime erano chi *di qua* chi *di là*, su' monti e sul mare ... (Fanf.).
- quercia tartufigena = Trüffel-eiche (s. dieses).
- quercia tartufaia = Trüffeleiche.
- quisquilia = Lappalien, unbedeutende Kleinigkeiten, Alberheiten. Il resto sono *quisquiglie* (alle Vermutungen u. Hypothesen über den Besuch des Kronprinzen beim Papste). Noi italiani siamo a un tal grado di svolgimento democratico che codeste (: sottigliezze, commedie e finzioni — über diesen Besuch u. seine Folgen) ci paiono *quisquiglie*; in Germania forse codeste levate d'ingegno costarono enorme fatica di fronte alle pretese vaticane (La Nazione).
- Rammassare = zusammenziehen, zusammenkauern. Guardai nella profondità di una porta, a qualche passo sul marciapiede, e scorsi un oggetto *rammassato* sulla soglia bagnata, e coperto appena dall'arcata della porta (Fanf.).
- rattoppare delle scarpe = Schuhe flicken (s. das letztere).
- rietto = ausgestofsen (aus der menschlich. Gesellschaft). Aus einem Artikel v. Petruccelli della Gattina „I poveri di Londra: La *reietta*“ geht diese Bedeutung zur Genüge hervor. Der folgende Satz dürfte auch den Beweis dazu liefern: Il suo sembiante mostrava l'aria dura e disperata della derelitta e della *reietta* (Fanf.).
- ricercare = suchen (von Beschäftigungen, etc.). *Ricercasi* per un giovane un'occupazione qualsivisiera presso una famiglia ... (Gazz. d'Italia).
- rischiararsi; rischiararsi il suo viso = sein Gesicht heitert sich auf. Ad ogni nuovo arrivato lo *si rischiarava* (alla donna Vittoria) il viso ... (Fanf.).
- Rosa thèa = Theerose. La parte inferiore (della borsa da tabacco) è ancora turgida, ma non più di confetti sopraffini, come quando mi fu regalata in tutto lo splendore della sua stoffa del color della *rosa thèa* (Fanf.).
- Saggio; numero di saggio = Probenummer (s. dieses).
- salute; stare in salute = sich wohl befinden, gesund sein. Speriamo che a casa nostra *stiano tutti in salute* e se la passino (natale) *allegramente* ... (Fanf.).
- scambiare od. parola; scambiare

- parole = Worte austauschen, wechseln. Un crocchio di intimi che *scambiavano* qualche *parola* a bassa voce (Fanf.).
- scapolo; vita di scapolo, dello scapolo = Junggesellenleben. Questa *vita di scapolo* scapestrato ha dunque molte attrazioni? (Fanf.). Ma in fin de' conti s'era abituato all'idea d'averne una moglie, . . . , di finire una volta *la vita noiosa dello scapolo* (Fanf., v. *zwei* verschiedenen Schriftstellern).
- schiena; voltare la schiena a qd. = jmd. den Rücken kehren (siehe „Rücken“).
- scolaria = Schülerin. Domani sera alla sala Filarmonica la celebratissima pianista signorina Luisa Cognetti — *scolaria* di Liszt . . . darà un gran Concerto (Cor. Ital.).
- scolastico; anno scolastico = Schuljahr (s. *dieses*).
- scolastico; festa scolastica = Schulfestlichkeit (s. *dieses*).
- scoprimiento = Enthüllung (eines Denkmals, etc.). Mentre noi scriviamo, si stanno compiendo gli ultimi apparecchi per lo *scoprimiento* della Facciata del Duomo di Firenze (Gazz. d'Ital.).
- scuola di agricoltura = Ackerschule (s. *dieses*).
- senno; metter senno = vernünftig werden. Quando fate conto di *metter senno*? (Fanf.).
- seratante, m. = Benefiziant, Benefizvorsteller. Un'altra beneficiata si dà questa sera, quella cioè del Mastriani (il buffo Picchio). Il *seratante* ha composto un programma attraente . . . (Gazz. d'Italia).
- serrare = einzwängen, v. Kleidern. . . suo grembiolino di seta nera (della cameriera) che le *serrava* il petto magro (Fanf.).
- servigio; porsi ai servigi (al servizio) di qd. = in den Dienst jmds. treten. Fino agli anni 17 visse (il Berni) in Firenze; indi trasferitosi a Roma, *si pose ai servigi* del cardinal Bibbiena (Maffei).
- servizio od. Posta; servizio delle Poste = Postdienst (s. *dieses*).
- siesta = Mittagsruhe, Mittagsschläfen; tenere la siesta = ein Mittagsschläfen machen, ein Nickstündchen halten.
- signora = Fräulein (s. *dieses*).
- soccorso; società di mutuo soccorso = Gesellschaft zur gegenseitigen Unterstützung. *La Società di mutuo soccorso* tra i commessi di studio di Milano (La Vedetta).
- socio = Mitglied (einer Gesellschaft) (s. *dieses*).
- solcare = durchfurchen (auch von Schiffen).
- soldato; mestiere di soldato = Soldatenhandwerk (s. *dieses*).
- soldo; non avere un soldo in sacoccia = keinen Pfennig bei sich haben (s. Pfennig).
- solo morente, m. = die scheidende, untergehende Sonne (s. das letztere).
- solo, adverbial angewendet = erst (bei Zeitbestimmungen). Avea appena 23 anni (V. Pisciotta), ed era giunto a Casamicciola *solo* la mattina stessa della catastrofe prendendo alloggio in casa di tal C. Monti (L'Illustr. Ital.).
- sorcio dei campi = Feldmaus (s. das letztere).
- spedale dei pazzi = Narrenhaus. Fu fondato (lo Spedale di Bonifazio a Firenze) nel 1387 da Bonifazio Lupi di Parma, ed è al presente *lo spedale dei pazzi* . . . (Guida manuale di Firenze).
- spignere qc. sino agli estremi = etw. aufs äußerste treiben, etw. übertreiben. La sua interpretazione (del prof. Giuliani) era fondata sulla formula Dante spiegato con Dante, e come tutte le persone fisse in un'idea, egli *spingeva* forse la sua formula *sino agli estremi* (Lecture di famiglia).
- sprofondarsi = sich vergraben, fig. Il suo medico . . . era venuto dapprincipio a far quattro chiacchiere, *sprofondato* nella gran poltrona ai piedi dell letto (Fanf.).
- squilla = Schelle, Glöckchen, welche bes. den Arbeitstieren: Pferden, Maultieren etc. angehängt wird u. die einen schrillen Laut von sich giebt (verschieden von denjenigen der Kühe).
- stabilimento di beneficenza = Wohlthätigkeitsanstalt.
- stagione invernale = Winterzeit (s. *dieses*).
- stirare le braccia = die Arme ausstrecken, ausdehnen, recken. *Stirai le braccia* voluttuosamente, mi acconciai meglio il guanciaie sotto la testa . . . (Castelnuovo).

- strepito d'inferno = Höllenlärm (s. dieses).
- stridente = schneidend, v. Winde. Aveva piovuto tutto il giorno, ed a quell' ora (mezzanotte) nulla faceva sperare che avrebbe cessato, con un vento frizzante e *stridente* (Fanf.).
- stropicciare le mani = sich die Hände reiben. Stropicchia (la nonna) le mani con piena soddisfazione ed esclama ... (Emporio pittoresco).
- su; in su = nach oben. Volgere gli occhi in su = nach oben schauen (s. oben).
- Taglio; un biglietto di banca di *grosso taglio* = Banknote v. großem Wert. Quand' egli s'accomiatò (il medico), io lo seguii nell' andato, gli misi in mano un *biglietto di banca di grosso taglio* (Castelnuovo).
- taglio dei capelli = der Haarschnitt, das Haarschneiden. Ma il *taglio dei capelli* è terminato (Emporio pittoresco).
- tartufaia = Trüffelager, -platz. Una *tartufaia* può sparire in un anno, può farsene la scavazione per molto tempo, può anche sparire per riapparire più tardi ... (Zolfanelli).
- tartufaio = trüffelartig; mosca tartufaia = Trüffelfliege, ein der Trüffel schädliches Insekt. Ma eccoti le particolarità della *mosca tartufaia*. È in mio possesso la *mosca tartufaia* (Zolfanelli).
- tartufaio; quercia tartufaia = Trüffeleiche.
- tartufara = Trüffelplatz, -land. Egli (Martin Ravel) ammette la presenza delle mosche (tartufigene) sulla superficie della *tartufara* ... (s. „tartufigena“).
- tartufaro = Trüffelsucher, Trüffeljäger. Giunti sul campo dell' azione ecco farsi verso noi il *tartufaro* armato di grosso bastone del durissimo legno nursino ... (Zolfanelli). La prossima Conferenza dei *tartufari* (ibid.).
- tartuficoltura = Trüffelkultur. Il signor M. Ravel pubblicava fino dal 1857 in Parigi una Memoria sulla *tartuficoltura* (Zolfanelli).
- tartufigeno = trüffelerzeugend; mosca tartufigena = Trüffelfliege, ossia generatrice dei tartufi (irrtümlich von dem Franzosen Martin Ravel so genannt, u. der die Behauptung aufstellt: il tartufo è un accidente prodotto, nella vegetazione della quercia per la puntura di una mosca. Mein Freund, Prof. Zolfanelli, setzt ihm deswegen stark zu in seinen „lettere nursini sopra i tartufi“, welchen ich die verschiedenen Trüffelausdrücke entnommen).
- tartufo selvaggine = wilde Trüffel (im Gegensatz zur künstlich gezogenen) (Gazz. d'Italia).
- teatrale; produzione teatrale = Theaterstück.
- tecnico; classe tecnica = Realklasse (s. „Gymnasialklasse“).
- tegamino = Tiegelchen; un uovo nel tegamino = ein Ei in der Pfanne, Ochsenauge. Non fate complimenti! Volete mangiare qualche cosa? — *Un uovo nel tegamino* (Italo Franchi).
- termine; condurre a termine = zu Ende führen, zustande bringen. Si deplora vivamente la perdita di un artista ... Emilio de Fabris l'architetto della tacciata di Santa Maria del Fiore di Firenze, ch'egli *condusse a termine* (L'Illustr. Ital.).
- testa; in testa = oben. Per gli annunci e inserzioni vedi *in testa* alla quarta pagina (La Vedetta).
- timbro = Stempel (Fanfani hat das Wort nicht; s. „Postdienst“). Inchiostro senz' olio per *timbri* di metallo e gomma (La Nazione).
- toccare = anlegen (von Schiffen). Partenze da Messina per Napoli, *toccando* i diversi scali delle Calabrie ogni mercoledì ... (Gazz. d'Ital.).
- togliere = ausziehen (v. Kleidungsstücken). Il medico buttò giù *svogliatamente*, prima d'andarsene, senza *togliersi* i guanti, due o tre righe ... su di un foglietto ... (Fanf.).
- tornare; tornare utile = nützlich werden.
- tozzolare = an der Thüre klopfen, anklopfen. (Pare una parola meglio di bussare, perchè esprime il suono del to to del battente. Il Propugnatore).
- trattare di = handeln von. Il dottor V. Brandi terrà una conferenza *trattando del* divorzio. — In detta sera sarà tenuta una conferenza *trattando dell'* Utilità del mutuo soccorso (Cor. Ital.).
- trattenere = zurückhalten. Donna Vittoria *aveva trattenuto* la ragazzina per mano, e le aveva parlato ... due o tre parole (Fanf.). Finita l'operazione il direttore si accinse

- a pagare. Il dendista gli *trattenne* il braccio (Cor. Ital.).
- treno omnibus = gemischter Personenzug (mit allen 3 Wagenklassen). Se volete seguire per intero il mio consiglio, prendete il biglietto di seconda classe e scegliete i *treni omnibus*. La terza classe è troppo incomoda (Castelnuovo).
- trinciato fine = Feinschnitt (von Tabak). È piena (la borsa da tabacco) invece a metà di *trinciato fine*, che io tiro fuori a spizzicchi (langsam), quando la fantasia ribelle chiede ai globi di fumo della sigaretta che mi mandino l'ispirazione che cerco (Fanf.).
- trinciato grosso = Grobschnitt (v. Tabak).
- truppa; passaggio di truppe = Truppendurchmarsch (s. dieses).
- Unico nel suo genere = einzig in seiner Art (s. „*einzig*“).
- uomo; una pianta — uomo robusta = ein kerngesunder, kräftiger Mann. Atto Vannucci, morto nella notte del sabato 9 giugno 1883 ... era una *pianta* — *uomo robusta* (L'Illustr. Ital.).
- uomo di fatica = ein Mann, der alle (jede) Arbeit verrichtet. Ricerchasi per un uomo di 45 anni un'occupazione in qualche magazzino o casa di commercio come *uomo di fatica* (Gazz. d'Italia). Ähnlich dem engl. „servant of all work“.
- Vaccinazione = Impfung, Impfen. vaccinazione; sala di vaccinazione = Impfsaal (s. dieses).
- valzer = Walzer. Le belle spalle nude, ancora ansanti per il *valzer* (Fanf.).
- vantaggio; ritrarre vantaggio da qc. = Vorteil, Nutzen aus etw. ziehen. Insofferente di ogni legame, inchinevole a dir male ... non *ritrasse* gran *vantaggio* (il Berni) dai suoi servigi (del cardinal Bibbiena), ma fu carissimo agli amatori tutti delle buone lettere (Maffei).
- vedova; condizione di vedova = Witwenstand (s. dieses).
- vedovile; libertà vedovile = Witwenfreiheit (s. dieses).
- vendere all'amichevole = unter der Hand verkaufen.
- vendita all'amichevole = Verkauf unter der Hand. Questo sistema di annunci speciali è stato introdotto nella Gazzetta d'Italia per diffondere la pubblicità di certi avvisi nel pubblico, come *Vendite all'amichevole* ...
- ventura; aver buona ventura = Glück haben; la buona ventura = das gute Glück, das günstige Geschick.
- villeggiante estivo = Sommerfrischler (s. dieses).
- visita; restituire la visita a qd. = jmd. einen Gegenbesuch machen. Ma la signora Ch. era quel giorno di pessimo umore, perchè la contessa B., che era la pigionale del primo piano, non le aveva ancora *restituito la visita* (Castelnuovo).
- visita di cortesia = Höflichkeitsbesuch (s. dieses).
- visto, a = in Anbetracht, in Rücksicht auf, in Ansehung. ... per quelle stanze mute s'intese frequente il rumore secco e cadenzato dei tacchi del dottore, che, *vista la gravità* della cosa, veniva a visitarla anche tre o quattro volte in una giornata (Fanf.).
- vivente linguaggio = lebende Sprache. Il suo amore (di Giuliani) per Dante lo condusse in Toscana ove studiò il *vivente linguaggio* popolano ... (Lecture di famiglia).
- vórtice, m. = Wirbel (vom Sande) u. nicht nur vom Wasser, wie Mich. angiebt. L'arena s'alza in *vortici* dal suolo (Emporio pittoresco).
- Zampa = Fufs (Pfote). Es ist zum Erstaunen, dafs diese Bedeutung in den Wörterbüchern fehlt; sie geben nur „Pfote, Tatze“; doch ist das letztere wieder leicht erklärlich. — Bei Fanfani hätte man noch auf einen andern Gedanken kommen müssen: „Zampa, piede comunemente di animale quadrupede, e pur si disse ancora d'altri animali.“ Ferrari-Caccia: „ma che si dice ancora d'altri animali.“ Eine Stelle aus Castelnuovo wird das Ganze klarstellen: „La terza classe (della strada ferrata) è troppo incomoda; ...; *trozze galine che legate insieme per le zampe* ... fanno uno strepito d'inferno.“

Deutsch-Italienisch.

- Ablegen**; Stiefel, Schuhe ablegen = dismettere degli stivali, delle scarpe (s. „dismesso“).
- sich abonnieren** = prender abbonamento. Premi semi-gratuiti per coloro che rinnovano o *prendono abbonamento* da oggi al 15 Novembre (Gazz. d'Ital.).
- abwenden**; die Augen abwenden = distorre gli occhi (s. „distorre“).
- Abzug** (von Zeitungen etc.) = tiratura. Il Secolo, Gazzetta di Milano ... *Tiratura* quotidiana Copie 100000 (Gazz. d'Italia).
- Ackerbauschule** = scuola di agricoltura. Prof. G. Cantoni, Direttore della *scuola superiore di agricoltura* ... (La Nazione).
- Anbetracht**; in Anbetracht = visto, a (s. dieses).
- ander**, od. einer; der eine ... der andere = chi ... chi ... Le sue amiche più intime erano *chi* di qua *chi* di là ... (Fanf.).
- anfangs** März, April = ai primi di Marzo, di Aprile, ecc.; auch: al principio di ...
- anklopfen** = tozzolare (s. dieses).
- anlegen** (von Schiffen) = toccare (s. dieses).
- Arbeitspferd** = cavallo da fatica, m.
- Arznei zum Einnehmen geben** = somministrare medicina (s. letzteres).
- Ast** = braccio, plur. braccia. Alberi ... Dall'alto, pare un immenso tappeto di velluto, sorretto da milioni di *braccia* robuste (degli alberi), sul quale debba distendersi una sublime e ignota bellezza (Cap. Fracassa).
- Atem holen** = aspirare (s. dieses).
- aufheitern**; sein Gesicht heiterte sich auf = il suo viso *si rischiarava* (s. das letztere).
- aufmerksam machen auf** = far accorto di. E ci conforta una sola speranza, quella cioè che la Camera, *fatta accorta dell'errore commesso*, vorrà cogliere la prima occasione per cancellare la triste impressione prodotta da quella deliberazione ... (Gazz. d'Italia).
- aufnehmen** oder freundlich; jmd. freundlich, sehr freundlich aufnehmen = far festa, far una gran festa a qd. Il vecchio servitore che aperse il portone mi riconobbe subito, *mi fece una gran festa* (Fanf.).
- aufrecht**; sich aufrecht halten (können), aufrecht stehen (können) = reggersi in piedi. Il prete pareva sfinito, estenuato, disfatto; *reggevasi appena in piedi* (Italo Franchi).
- aufstehen**; vom Tische aufstehen = alzarsi (alzare) da mensa. La famiglia, accresciuta di vari convitati, era appunto allora *alzata da mensa* (Italo Franchi).
- Auge**; die Augen richten (auf etw.) = fissare gli occhi, la pupilla su qc. (s. „fissare“).
- Augenbraue** oder zusammenziehen; die Aug... zusammenziehen = corrugare le sopracciglia od. einfach „le ciglia“. I corrugamenti delle ciglia (s. „corrugare“).
- ausdehnen**, ausstrecken, recken die Arme = stirare le braccia (s. das erstere).
- Ausdruck**, figürl. = lampo (v. den Augen). Lampo di tenerezza (siehe „lampo“).
- ausgehen** (versagen) = mancare. La voce, il fiato gli *manca* (s. „mancare“).
- ausgestossen** (aus der Gesellschaft) = reietto (s. dieses).
- Ausnahmspreis** = prezzo eccezionale. Abiti completi per uomini — *prezzi eccezionali* (Fieramosca).
- ausstrecken die Arme** = pretendere le braccia (s. das erstere).
- Aufsergewöhnliches**, n. = un fuor di regola, m. (s. dieses).
- äufserst**; aufs äufserste treiben = spingere qc. agli estremi (s. spingere).
- auszahlen**, das Schuldige geben = dare il fatto suo a qd. (s. „fatto“).
- ausziehen**, ausstreifen (v. Handschuhen etc.) = togliere (s. dieses).
- Beabsichtigen** = far conto di fare qc. (s. „conto“).
- bechern** = alzare il gomito (siehe „alzare“).
- Befehl**; einen Befehl vollziehen = eseguire un ordine. Il signore, dissi io, faccia passare i suoi abiti ai doganieri, ed essi *eseguirano* i loro ordini ... (Emporio pittoresco).
- Beileidsbezeugung** = tributo di compianto. E queste poche linee siano il nostro *tributo di compianto* verso le tante vittime infelici che gettarono nel lutto sì gran numero di famiglie italiane e straniere (L'Illustr. Ital.).

- bekuren** = corteggiare. Le piaceva (alla vedova) divertirsi, veder gente, ed anche un pochino esser corteggiata ... (Fanf.).
Benefiziant = seratante (s. dieses).
Beratung; ärztliche Beratung = consulto; in der Beratung begriffen, sich besprechend = (esser) a consulto (s. dieses).
sich berufen auf jmd. = appellarsi a qd. ... e a chi dicesse che è questione di gusto, risponderemmo al solito, *appellandoci* al pubblico: supremo giudice che ... (Fanf.).
bewirten = fare gli onori di casa (s. dieses).
bibliographisch = bibliografico.
billig, vom Preise = buon mercato (adjektivisch). Il ferro Bravais è il più *buon mercato* dei ferruginosi ... (Cor. Ital.).
billig, vom Preise = mite. Prezzi *mitissimi* (sehr billige Preise) (siehe „niedrig“).
Billigkeit, vom Preise = modicità nei prezzi (La Nazione).
Bifs = colpo di dente. Mi vi specchiai (nel laghetto) mangiando un'ala di pollo, senza che il piacere di contemplare la mia immagine mi facesse perdere un solo *colpo di dente* (Emporio pittoresco).
Bohne, grün u. klein = fagiolino (s. dieses).
Bord; über Bord werfen, figürl. = gettare alle ortiche (s. das letztere).
Brauerei = birreria (s. dieses).
Briefbeschwerer = pressacarte, m. (in den Verkaufslökalen ist diese Bezeichnung gewöhnlich).
Brodpreis = prezzo del pane. ... la libera concorrenza farà sentire ai consumatori il beneficio di questo basso prezzo del frumento con un corrispondente ribasso nel *prezzo del pane* (La Vedetta).
Brunnenpumpe = pompa da pozzi (Il Diritto).
Brustbonbons = confetti pettorali (s. dieses).
Bücheranzeiger = bollettino bibliografico.
Ceremonienmeister = prefetto delle cerimonie. Il Principe fu ricevuto dal *Prefetto delle Cerimonie* ed incontrato da vari dignitari del Palazzo Pontificio ... (La Nazione).
Chor; im Chor = in coro. Tutti gli ufficiali *in coro* si congratularono col capitano (Fanf.).
Da und dort = di qua e di là (s. „qua“).
Dienst; in den Dienst jmds. treten = porsi ai servigi (al servizio) di qd. (s. servizio).
Doppelstärke = amido condensato (s. dieses).
Dramatiker = autore drammatico. Avevamo pranzato dal nostro vecchio amico, Mr. Morton — un *ex-autore drammatico*, in Cumberland Terrace, Primrose Hill, Regent Park (Fanf.).
Druckpumpe = pompa premente.
dunkel, düster = caliginoso. Una mattinata *caliginosa* (s. „Nebel“ u. „nebelig“).
durchfurchen = solcare (auch von Schiffen).
durchsuchen = frugare. Però il capo (dei doganieri) ripeteva con autorità: „*Frugate* quell' uomo“ (Emporio pittoresco).
Ecke (äußere Ecke eines Gebäudes) = cantonata. Il cavaliere Ottobono da parte sua, prima d'arrivare *alla cantonata*, sintetizzando gli argomenti, si era già convinto che non valeva la pena di sposare una donna (Fanf.).
Ehrenbürgerrecht = cittadinanza onoraria, f. Il Municipio (di Firenze) gli aveva conferito (a Giuliani) la *cittadinanza onoraria* fiorentina ... (Letture di famiglia).
Ehrebietung; jmd. seine Ehrebietung bezeigen = ossequiare qd. Jeri (il 17 dicembre 82) adunque Sua Altezza (unser deutscher Kronprinz) esternò il desiderio di *ossequiare* il Pontifice (La Nazione). Von „huldigen“ kann hier durchaus keine Rede sein! Der römische Korresp. fährt dann auch sehr fein unterscheidend fort: Tosto trasmessane la notizia al cardinale Jacobini, questi si condusse dal Signore Schloezer per significargli che Sua Santità sarebbe stata felicissima di riceverlo quando volesse, e che egli (Jacobini) chiedeva intanto di *presentare i suoi omaggi* al Principe — ... il Principe fece ringraziare il Segretario di Stato della sua cortesia, lo pregò a non prendersi disturbo ... Es ist dies N. 354, 83 terza edizione mit einem famosen Leit- und Korrespondenzartikel u. Auszügen aus 12 der besten ital. Zeitungen, für jeden Freund des deutschen Reiches,

- Italiens und der ital. Sprache ein wahrer Hochgenuss. „La Nazione, Firenze“.
- eigentlich**, adverbial = proprio (s. dieses).
- eintreffen** = (una lettera, un biglietto capita dalla posta). Il mozzo entrò in camera, augurò il buon giorno al capitano, e gli presentò un biglietto: proprio come se *capitasse* allora dalla posta (Fanf.).
- einzig in seiner Art** = unico nel suo genere. Il giornale per i bambini ... *unico nel suo genere*, pubblica articoli dei più rinomati scrittori per la gioventù (Il Diritto).
- einzwängen** = serrare, von Kleidern. Suo grembiolino le *serrava* il petto magro (alla cameriera) (s. „serrare“).
- Eisenbahnstrecke** = tronco, tronco ferroviaria, m. ... non ho garantito (ci mancherebbe altro?) il prodotto chilometrico di nessun *tronco* ... (E. Castelnuovo).
- eisenhaltig; eisenhaltige Substanz** = ferruginoso (s. dieses).
- Eisschrank** = ghiacciaja. Le mie *ghiacciaje* trasportabili sono mobili eleganti e nello stesso tempo forti a doppia parete di legno, imbottite di materia refrattaria e foderate di zinco (L' Illustr. Ital.).
- Elementarklasse** = classe elementare (s. „Gymnasialklasse“).
- Ende; zu Ende führen** = condurre a termine (s. das letztere).
- Ende; zu Ende führen, vollenden** = portare a compimento. Dal tempo che Arnolfo ne gettava le fondamenta fino a quello in che Brunellesco *portava* quasi a compimento quell' opera ... (Cor. Ital.).
- Entbindungsanstalt** = spedale di maternità (s. „maternità“).
- sich schnell entfernen** = deliguarsi. L'altro *si deliguò* rapidamente (Fanf.).
- entfernt v. der Verwandtschaft** = lontano. Il giorno dopo giunse la visita insolita di una *lontana parente* (Fanf.).
- Enthüllung** = scoprimento (eines Baues, Denkmales) (s. scoprimento).
- erforderlich** = occorrente (s. „notwendig“).
- erst** = solo (s. dieses).
- Fangen; Fliegen fangen** = acchiappare mosche (Cor. Ital.).
- Feiertag; vergnügte Feiertage** = buone feste. *Buone feste*, capitano! — gridarono dalla porta il nostromo e il dispensiere che portava una tazza di caffè bollente (Fanf.).
- Feinschnitt (v. Tabak)** = trinciato fine (s. dieses).
- Feldmaus** = sorcio dei campi. ... e il *sorcio dei campi* che lo divora tutto (il tartufo) (Zolfanelli).
- Fensterische** = vano della finestra. Il marito l'accompagnava nel salotto, fermandosi a parlare tutti e due un momento nel *vano della finestra* (Fanf.).
- fertig machen** = compire di fare. Non *ebbi compiuto di scrivere* la prima parola, che la guardia prestamente pronunziò ... (G. Duprè).
- Findelhaus** = Ospizio degli esposti (Guida manuale di Firenze).
- Fix; fixe Idee** = fissazione (s. dieses); affissazione, affissamento.
- flicken; Schuhe flicken** = rattoppare delle calze. ... in fondo alla stamberg a dove lui *rattopava* le scarpe alle serve e agli operai della contrada (Fanf.).
- Flügel Schlag** = battere d' ali (s. dieses).
- Folge; einer Vorschrift Folge leisten** eseguire un regolamento (s. „eseguire“).
- Franzosenfurcht** = gallofobia (s. dieses).
- franzosenscheu** = gallofobe (s. dieses).
- Fräulein** = signora, wird von unverheirateten Damen angewendet, welche eine gewisse selbständige Stellung in der Gesellschaft einnehmen; signorina wäre in diesem Falle nicht nur lächerlich, sondern sogar beleidigend. Aveva sposato (il prefetto di Cagliari) in Napoli la *signora* Almerinda di Napoli, gentile e colta donna nata nel 1855 (L' Illustraz. Ital.).
- Frost** = brivido; vor Frost mit den Zähnen klappern = battere i denti dai brividi. Ella disse ch'era inzuppata fino al midollo delle ossa, e *batteva i denti dai brividi* (Fanf.).
- Gefährden** = porre in pericolo (s. das letztere).
- Gefängnisgeistliche** = cappellano delle carceri (s. dieses).
- gehen; das Gehen und Kommen** = il va e viene (s. „andare“).
- gelingen** = giungere; *non giungo a dimenticare* (s. giungere); ähnlich „arrivare“; egli non *arrivava a capire*.

- gering; auch nicht im geringsten = neppur per ombra. Non ch' egli fosse (il capitano) innamorato: *neppur per ombra* (Fanf.).
- gerngesehen = ben visto, ben voluto. Il cavaliere ..., ricevuto ed accolto a braccia aperte nelle prime case della città, *benvoluto* da tutte ... (Fanf.).
- Gerede = i si dice. Sissignori, *i si dice* di ieri sono oggi fatti accertati (La Vedetta).
- Geschick; das günstige Geschick = la buona ventura.
- Geschmacksache = questione di gusto. Nemici della letteratura da dilettaanti, vogliamo con noi gli nomi di cui le lettere italiane maggiormente si pregiavano, e il loro concorso non ci è negato: e a chi dicesse che è *questione di gusto* risponderemmo, al solito, appellandoci al pubblico ... (Fanf.).
- gesund od. wohl; sich wohl befinden, gesund sein = stare in salute (s. das letztere).
- gewandt; ein gewandter Mann = uomo avvezzo. Il Notaio acconsentiva curiosamente alle vivacità di Giacomo, girando gli occhietti grigi sulle Signore di casa, alle quali, dopo le consuete cerimonie, si accostò subito con l'aria dell'uomo *avvezzo* (Letture di famiglia).
- Gewicht, v. d. Uhr = *peso* (dell'orologio) (s. „peso“).
- giefsen = piovere a catinelle (s. „piovere“). es giefst (förmlich) piove a catinelle.
- Glück haben = aver buona ventura.
- Gratulationskarte = augurio (s. dieses).
- Grobschnitt (v. Tabak) = trinciato grosso.
- Gunst; zu Gunsten von jmd. = a favore di. La signora ... dispose *a favore* dell'Orfanotrofio femminile ... (La Vedetta).
- Gymnasialklasse = classe ginnasiale, f. Col primo d'ottobre incominceranno i corsi del nuovo anno scolastico, per le *classi* elementari, tecniche, *ginnasiali* ... (La Vedetta).
- Haarschnitt = taglio dei capelli (s. dieses).
- halb; im halben Monat = a mezzo il mese, im halben Januar etc. = a mezzo genajo ec. (s. „mezzo“).
- Hand; die Hände in etw. hineinstecken = cacciare le mani fra qc. (s. „cacciare“).
- Handpumpe = pompa a mano. *Pompe a mano* per l'innaffiamento, far le doccie ai cavalli ed in caso d'incendio (Il Diritto).
- Hängematte = letto da sospendere. *Letti da sospendere* eleganti e solidissimi in filo da canapa torto, greggio e tinto ... (Il Diritto).
- Hauptsache; zur Hauptsache kommen = venire a bomba (s. das letztere).
- Hebel = braccio (von Pumpen, s. „Saug- und Druckpumpe“).
- Hebammenschule = scuola di levatrici (Guida manuale di Firenze).
- sich herablassen, herunterkommen, herabsinken = calare. *Era calata* una nube di tristezza in ... (siehe „calare“).
- herausfordernd = battagliero (s. dieses).
- herausputzen, aufdonnern = addobbare (s. dieses).
- sich herausziehen, fig. = cavarsi di qc. (s. dieses).
- Herz; jmd. das Herz aus dem Leibe reißen = mangiare il fegato a qd. (s. „fegato“).
- hinausschieben; weit hinaus-schieben = mandare all'aria (s. das letztere).
- hinführen (hinwerfen), figürl. = balestrare (s. dieses).
- hinwerfen (ein Wort) = buttare (una parola) (s. „buttare“).
- Hodensack = fagiana (s. dieses).
- Hofequipage = equipaggio di corte. Dopo mezz'ora usciva di nuovo (il Principe) in *equipaggio di corte* (La Nazione).
- Höflichkeitsbesuch = visita di cortesia, f. Il Principe ereditario visiterà il Re Umberto ed in questa occasione farà una *visita di cortesia* al Papa (La Nazione).
- Hofwagen = carrozza di corte. Il Principe ... uscì dal Quirinale con tre *carrozze di corte* (La Nazione).
- Höhlung (welche von der äusseren Mauer bis zu einer Thüre geht) = profondità (s. dieses).
- Höllenslärm = strepito d'inferno. Troppe galline che legate insieme per le zampe e cacciate sotto i sedili fanno uno strepito d'inferno (Castelnuovo).
- Höllenspektakel = chiasso d'inferno. Le donne ... fanno un *chiasso*

- d' inferno* per ogni bazzecola (Castelnuovo).
- Hühnerdiebstahl** = furto di polli (La Vedetta).
- huldigen** jmd. = presentare i suoi omaggi a qd. ... e che egli (Jacobi) chiedeva intanto di *presentare i suoi omaggi* al Principe (unserm Kronprinz) (La Nazione) (s. „Ehrerbietung“). ... il signor Torrenteros, venuto a Napoli per *presentare* ai sovrani *gli omaggi* degli antichi ufficiali del regno (Gazz. d' Italia).
- Huldigung bringen** = porgere omaggio a qd. (s. das letztere).
- Impfsaal** = sala di vaccinazione (Guida manuale di Firenze).
- insgesamt** = in coro. Quando la compagnia del capitano S. raggiunse il battaglione con quale doveva prender parte alle grandi manovre, tutti gli ufficiali *in coro* si congratularono col capitano (Fanf.).
- Irrtum**; in Irrtum verfallen = cadere in inganno (s. das letztere).
- Jahr**; das scheidende Jahr = l' anno morente, l' anno che muore. Fidenti nella benevolenza di chi ci ha seguiti finora, prendiamo congedo senza rammarico *dall' anno che muore* ... (Fanf.).
- Jahrzahl** = anno, m. (s. dieses).
- Junggesellenleben** = vita di (dello) scapolo (s. das letztere).
- Kajütenjunge** = mozzo di camera. Il *mozzo di camera*, un buon fanciullone di sedici anni ... corse a prendere la bottiglia e i bicchieri (Fanf.).
- Kauf**; leichten Kaufes davon kommen = uscirne a buon patto (s. das letztere).
- kaum**; kaum hatte ich das erste Wort fertig geschrieben, als = non ebbi compiuto di scrivere la prima parola, che ... (G. Duprè).
- kerngesund**; ein kerngesunder, kräftiger Mann = una pianta — uomo robusta (s. „uomo“).
- Kinderjournal** = giornale per i bambini. Il *giornale per i bambini*, splendidamente illustrato, unico nel suo genere in Italia, pubblica articoli ... (Il Diritto).
- Kleidergeschäft** = casa di confezione (s. „casa“).
- Komiker** = artista comico. Muzzi arrivò in Egitto nella qualità di *artista comico* (Cor. Ital.).
- Kopfzerbrechen** = fatica di fronte; es kostet ihn viel Kopfzerbrechen = gli costa gran fatica di fronte (s. „fatica“).
- Kostenanschlag** = preventivo della spesa (Cor. Ital.). Mich. giebt prev. *delle spese*, beide Ausdrücke sind korrekt.
- Kursbuch** = guida orario delle ferrovie (s. „orario“).
- Langsam gehen** = rallentare il passo (s. dieses).
- Lappalie** = fanfaluca. Bando a queste *fanfaluche*, e veniamo a bomba per fare il fatto nostro anche a dispetto di chi non vuole ... (Zolf.).
- Lappalie** = quisquilia und quisquiglia, f. (s. dieses).
- Last**; mit einer Last beladen (im eigentl. Sinne) = esser carico (caricato) di un peso. Questi uomini arditi (i contrabbandieri) ... *carichi di pesi enormi* ... discendono nelle valli interne della Savoja (Emporio pittoresco).
- lasten auf** jmd., figürl. = pesare a qd. (s. dieses).
- lebende Sprache** = linguaggio vivente, vivente linguaggio (s. „vivent“).
- Leihbibliothek** = biblioteca circolante (s. dieses).
- Magenelixir** = elixir (elisire) stomatico ... rinomata specialità dell' antica Farmacia Rosi premiato con Medaglia d' argento ... (Cor. Ital.).
- Messerstich** = colpo di coltello. Galeazzi ... gli fu sopra e cominciò a menargli terribili *colpi di coltello* (La Vedetta).
- Messerstiche versetzen** = menare dei colpi di coltello (s. „menare“).
- Miene**; keine Miene verziehen = non batter ciglia (s. „battere“).
- Mitglied** = socio. Il cavaliere suo marito è socio? (del casino) (Castelnuovo).
- Mittagessen**; etw. zum Mittagessen bekommen = aver qc. a pranzo. Che tosa potremo *avere a pranzo*, dispensiere? (Fanf.).
- ein Mittagsschläfchen machen** = fare il chilo (s. das letztere).
- Mondwechsel** = mutar di luna, m. E la buona ventura faccia per modo che lungamente stia, e che d' ora innanzi non si rinnovelli Mi-

- nistero ad ogni *mutar di luna* ... (Il Propugnatore).
- Nährflüssigkeit = elixir alimentare (s. dieses).
- nafs; bis auf die Haut nafs sein = esser inzuppato fino al midollo delle ossa (s. „inzuppate“).
- Nebel; dichter Nebel = caligine. Era una mattinata caliginosa, ma sotto la *caligine* s'indovinava una bella giornata (Fanf.).
- nebelig = caliginoso. Una mattinata *caliginosa* (s. „Nebel“); eigentl. = dick nebelig.
- Neujahr; das Neujahr feiern = festeggiare la solennità del Capo d'Anno (s. das letztere).
- Neujahrsgeschenk = strenna pel capo d'anno (Emporio pittoresco).
- Nickstündchen; ein Nickstündchen halten = fare il chilo (s. das letztere); tenere la siesta.
- niederschreiben; flüchtig niederschreiben = buttare giù (s. dieses).
- niedrig; sehr niedrige Preise = prezzi mitissimi. *Prezzi mitissimi* da sfidare ogni concorrenza (Cor. Ital.).
- notwendig, nötig = occorrente. E il danaro *occorrente* per la costruzione (della facciata del duomo di Firenze) doveva scaturire dalle spontanee offerte (Cor. Ital.).
- Oben; nach oben = in su. Voltati gli occhi *in su*, vidi una gran luce che irrompeva dalle spalancate finestre ... (Fanf.).
- oben = in testa. *In testa* alla quarta pagina = oben auf der vierten Seite (s. „testa“).
- Ochsenauge, ein Ei in die Pfanne geschlagen = un uovo nel tegamino (s. das letztere); auch: uovo al burro (das französische: œuf au miroir, œuf au plat).
- Offizierkorps = ufficialità. Lo seguivano (il feretro del generale) le autorità ... la *ufficialità* della guarnigione (Cor. Ital.).
- Paffen od. plotzen, plautzen; tüchtig plotzen, tüchtig paffen = fumare come un vulcano. Nella camera di poppa eran seduti ... *fumando come due vulcani*, il capitano e il secondo dell' Isabella ... (Fanf.).
- Personenzug, gemischter (mit allen 3 Wagenklassen) = treno omnibus (s. dieses).
- Pfeife; mit einer, der Pfeife im Munde = una, la pipa in bocca (s. „pipa“).
- Pfennig; keinen Pfennig in der Tasche, bei sich haben = non aver un soldo in saccoccia. Ero stanco e privo di cibo e *non avevo un soldo in saccoccia* (Giovanni Duprè).
- Photographierahmen = portaritratti, portafotografie, m.
- Plackerei = facchinaggio, m. ... io gramo villeggiante estivo, con moglie e figli e coi segni particolari nel volto del professore zelante che esce dal *facchinaggio* ufficiale dell' insegnamento e degli esami (Lecture di famiglia).
- Postdienst = servizio delle Poste. A dimostrare quanto sia fatto bene in Italia il *servizio delle Poste*, riceviamo oggi 8 gennaio alcuni giornali di Palermo i quali secondo i *timbri postali* sarebbero stati impostati il 25 dicembre (La Vedetta).
- Poststempel = timbro postale (s. „Postdienst“).
- Preis; um jeden Preis = ad ogni costo. Che posso farci? Mio padre vuole che pigli moglie *ad ogni costo* (Fanf.).
- Privatkabinet = gabinetto particolare. Sua Santità, informata dell' arrivo di Sua Altezza Imperiale nelle anticamere moveva ad incontrarlo e lo introduceva nel suo *gabinetto particolare* (La Nazione).
- Probe; in die Probe gehen = andare alle prove (s. das letztere).
- Probenummer = numero di saggio. *Numeri di saggio* a chiunque li chieda del Periodico umoristico settimanale il Berni ... (La Nazione).
- Pumpe; Bierpressionspumpe. Pompa da birra a pressione (s. „pompa“).
- Rand; blaue Ränder um die Augen = delle pesche agli occhi. La maestra arricciava il naso appena la vedeva (Santina) entrare in bottega, accasciata, col viso gonfio e disfatto, con tanto di *pesche agli occhi* (Fanf.).
- Rat pflegen = far consiglio (s. das letztere).
- Rauschen = fruscio, m. (v. Kleidern). ... e il *fruscio* dei vestiti dava l'immagine di un battere d' ali (Fanf.).
- Realklasse = classe tecnica (s. „Gymnasialklasse“).
- reiben; (sich) die Hände reiben = stroppicciare le mani (siehe „stroppicciare“).
- Reisewagen = vettura da viaggio. Una *vettura da viaggio* è pronta

- davanti alla porta della Virginia (Illustr. Ital.).
- Ringel**; blaue Ringel um die Augen delle pesche agli occhi (s. „Rand“).
- Rücken**; jmd. den Rücken kehren = voltare la schiena a qd. Ma dopo le vivissime emozioni di quell'avventura, non aveva più la menoma velleità di correre il paese, e quindi *voltai la schiena ai monti...* (Emporio pittoresco).
- Salonmöbel** = mobili da salotto. Grandioso assortimento di *mobili da salotto* da L. 145 e più (Gazz. d'Ital.).
- Saug- u. Druckpumpe** = pompa aspirante e premente (a braccio a getto continuo = mit Hebel bei fortwährendem Ausströmen).
- Saugpumpe** = pompa aspirante (a braccio = mit Hebel, a volante = mit Schwungrad) (s. „pompa“).
- scharf**, vom Winde = frizzante (s. dieses).
- Schauspieler** = artista di teatro. Jo ero restato, perchè la sera venivano parecchi romanzieri, poeti, autori drammatici ed *artisti di teatro* a prendere il tè (Fanf.).
- Scheibe**; in Scheiben schneiden = tagliare a fette. I tartufi si tagliano a fette e si seccano come i funghi per averli nelle stagioni più lontane del raccolto (Zolf.).
- schimmeln** (beim Tanzen) = fare tappezzeria.
- Schlafzimmer** = camera da letto (s. dieses).
- schlimm**; schlimmer werden = aggravarsi (v. Krankheiten). La malattia di donna Vittoria, che durava da circa una settimana, s'era aggravata nella notte (Fanf.).
- Schlüssel**; den Schlüssel ins Schloß stecken = infilare la chiave nella serratura. Il palchista levò la chiave dalla toppa fuori, la *infilò* nell'interno ... (Fanf.).
- schneidend**, vom Winde = stridente (s. dieses).
- schnell** = prestamente. Non ebbi compiuto di scrivere la prima parola, che la guardia *prestamente* pronunziò ... (G. Duprè). Ich führe „prestamente“ an, weil mich der berühmte Spezialarzt, Dr. St. in der Galleria Vittorio Emanuele in Mailand korrigierte, als ich mich dieser Form bediente. Die Sprache von Duprè in seinen „pensieri sull'Arte“
- ist jedoch als so ausgezeichnet anerkannt, daß ich an der Richtigkeit von prestamente nicht zweifle.
- Schrei**; einen Schrei ausstoßen = mettere un grido (s. das letztere).
- Schreibmaterialienhandlung** = negozio di cartoleria. Il più ricco, svariato ed elegante assortimento di auguri (Gratulationskarten) trovati nel *negozio di cartoleria* Pini ... (Cor. Ital.).
- Schulfeierlichkeit** = festa scolastica. Ieri nel gran salone del R. Conservatorio ... si fece la solenne annuale Distribuzione de' premi (La Vedetta).
- Schuljahr** = anno scolastico. Col primo d' ottobre incominceranno i corsi del nuovo *anno scolastico* ... (La Vedetta).
- Schürze** = manteseino (s. dieses).
- schwerfällig** = di piombo; cadere di piombo su una sedia = schwerfällig auf einen Stuhl fallen (siehe „piombo“).
- schwingen**; das Messer schwingen = brandire il coltello (s. „brandire“).
- Seescene** = scena marinaresca (Fanf.).
- Sehnsucht** = golio; Sehnsucht haben, sehnlich wünschen = aver golio (s. das letztere).
- sehr**; zu sehr (übermächtig), adv. = di soverchio (soverchio). Se l'animoso Ministro dunque saprà non curarsi dei cerretani e dei corruttori del buon gusto (*di soverchio* protetti e innalzati) ... ei potrà andar certissimo ... (Il Propugnatore).
- Seite**; einer Frau nicht von der Seite gehen = attaccarsi alla cintola di una donna (s. „cintola“).
- Seite**; nach dieser Seite = da questa parte (Mich. giebt *di*, ich habe nie anders gehört und gelesen als *da*) (s. „parte“).
- Seite**; von der Seite von = da parte di, per parte di. Zii *per parte di madre* di (s. „parte“).
- Soldatenhandwerk** = mestiere di soldato, m. O. Salvetti, in sedici anni arrivato ad esser capitano dei bersaglieri facendo sempre con passione il suo *mestiere di soldato*, aveva conservato il suo grado nella milizia (Fanf.).
- Sommerfrischler** = villeggiante estivo. ... io gramo *villeggiante estivo*, con moglie e figli e coi segni particolari nel volto del pro-

- fessore zelante ... (Letture di famiglia).
- Sonne; die scheidende, untergehende Sonne = il sole morente. I raggi del *sole morente*, penetrando obliqui per lo spiraglio della camera, illuminavano i volti abbronzati dei due ufficiali di bordo ... (Fanf.).
- Sparherd, Sparkochherd = cucina economica (s. „cucina“).
- Spiegeleier = uova nel tegamino, uova al burro.
- Stand; (gar) nicht imstande sein, etw. zu thun = non arrivare a far qc. (non arrivava a capire = er konnte gar nicht begreifen, war gar nicht imstande zu begreifen) (s. „arrivare“).
- Stand; (glücklich) zustande kommen = arrivare in porto (s. das letztere).
- Staubwolke = nuvolo di polvere, m. (s. dieses).
- Stiefel; die Stiefel anziehen, in die Stiefel schlüpfen = infilare gli stivali (s. „infilare“).
- Stock, Stockwerk; der untere Stock = piano disotto (s. „piano“).
- stören; sich. (nicht) stören lassen = (non) prendersi disturbo (s. das letztere).
- Sträufchen (v. Blumen) = mazzettino, m.
- Sturmglöcke = campana a stormo. La lotta fu sanguinosa per ambe le parti. Alle 6 antim. furono suonate alcune *campane a stormo* e battuta la generale (L'Illustr. Ital.).
- Tasche; in die, in der Tasche = in saccoccia (non avere un soldo in saccoccia); aus der Tasche = di tasca (trarre di tasca).
- Teufelskerl = pezzo di diavolo, m.
- Theaterstück = produzione teatrale, f.
- Theerose = rosa thèa (s. dieses).
- theerosenfarbig = color della rosa thèa (s. „rosa thèa“).
- Thräne; Thränen in den Augen haben, in Thränen gebadet sein = aver il ciglio bagnato (s. „ciglio“).
- Thräne; in Thränen gebadet = immerso nel pianto. Quante volte l'ho trovata (la fanciulla) *immersa nel pianto* (A. Nota).
- Thräne; in Thränen zerfließen = sciogliersi in lagrime (s. das letztere).
- Tiegelchen = tegamino (s. dieses).
- Traubenwein = vino d'uva. E in quella bottega e su questo banco guardano con occhi affamati donne e bambini i quali dalla loro nascita non hanno mai mangiato un po' di minestra sul brodo — nè bevuto bicchiere di *vino d'uva* — mai (Fanf.).
- Trüffeleiche = quercia tartufigena, quercia tartufaia. ... la teoria di un certo M. Ravel, che supponeva erroneamente vi fosse *una quercia tartufigena* ... — non ostante la teoria esclusivista di M. Ravel che non vede tartufi fuori della *quercia tartufaia* e della mosca tartufigena .. (Zolf.).
- Trüffelfliege = mosca tartufaia (s. „tartufaio“).
- Trüffeljäger, Trüffelsucher = tartufaro (s. dieses).
- Trüffelkultur = tartuficoltura (s. dieses).
- Trüffellager, -platz = tartufaia, tartufara (s. beide).
- Truppendurchmarsch = passaggio di truppe. Quest'oggi col treno delle due pom. giunge da Livorno il primo reggimento fanteria per recarsi alle grandi manovre ... (La Vedetta).
- Ueberflufs = soperchio, m.
- überflüssig = soperchio, soperchievole.
- Universaltinte = inchiostro universale (La Nazione).
- Unsinn = non-senso. Per questa Italia nera, papalina, un linguaggio aspro, da parte del Pontifice, sarebbe un *non-senso*, una stonatura (Gazz. d'Italia).
- unterbringen = collocare qd. presso una famiglia. Una persona avrebbe *una bambina da collocare* come figlia adottiva presso qualche persona o famiglia senza prole (La Nazione).
- Unterredung; eine geheime Unterredung haben = intrattenersi a colloquio segreto con qd. [s. „colloquio“].
- Unterredung; eine geheime Unterredung mit jmd. haben = trattenersi in colloquio riservato con qd. (s. „colloquio“).
- Unterstützung = soccorso; Gesellschaft zur gegenseitigen Unterstützung = società di mutuo soccorso (s. das letztere).
- unwillkürlich, mechanisch = per posa; rispondere per posa e per abitudine = unwillkürlich, mechanisch u. aus Gewohnheit antworten (s. „posa“).

- urplötzlich = tutto a un tratto (s. das letztere).
- sich Vergraben (figürl.) = sprofondarsi (in una poltrona) (s. ersteres).
- Verkauf unter der Hand = vendita all'amichevole (s. „vendita“).
- verkaufen; unter der Hand verkaufen = vendere all'amichevole, rivendere.
- Verlagshandlung = casa editrice. Enrico Nencioni, Medaglioni. Roma, Casa editrice A. Sommaruga.
- Verlegenheit; jmd. aus der Verlegenheit ziehen = levar d'imbroglio qd. (s. das letztere).
- vernünftig werden = metter senno (s. das letztere).
- verraten = accusare, figürl. La madre le aveva parlato (alla figliuola) nella sua lingua nativa, due o tre parole che *accusavano* la febbre ... (Fanf.).
- verscheiden = estinguere.
- Versetzung in den Ruhestand = collocamento a riposo. Seguono altri *collocamenti a riposo*, promozioni e *passaggi da un corpo all'altro* di minore importanza (La Vedetta).
- Versetzung von einem Korps zum andern = passaggio da un corpo all'altro (s. „Versetz. in den Ruhestand“).
- Verstorbene, Heimgegangene = estinto. Coloro che sentono vivamente ... la mesta e pietosa religione delle tombe troveranno presso il sig. ... tutto ciò che concerne ... sepoltura dei cari *estinti* ... (Cor. Ital.).
- Vertrauen; Vertrauen hegen = nutrire fiducia (s. „fiducia“).
- verweilen; zu lange verweilen bei etw. = fermarsi di troppo su qc. Domando venia se *mi sono di troppo fermato* su questo soggetto (sul bassorilievo di Santa Croce in Firenze) (Giovanni Duprè).
- sich verwenden für jmd. = adoprarsi per qd.
- Viehmarkt = mercato bestiame (s. dieses).
- viel; zu viel, agg. e avv. = soperchio.
- vorn; von vornherein = da bel principio. Quando un marito non pensa di stabilire *da bel principio* le leggi della domestica disciplina, più tardi sono i mali, senza riparo (A. Nova).
- Vorteil (Nutzen) aus etw. ziehen = ritrarre vantaggio da qc. (siehe „vantaggio“).
- Vortrag; einen öffentlichen Vortrag halten = tenere una conferenza (s. das letztere).
- Wachsfarbig = color di cera. ... col sorriso triste nel viso *color di cera* (Fanf.).
- Wagenlaterne = fanale, m. Sino notte avanzata lo stesso coupé ... aspettò attaccato nel cortile, coi suoi due *fanali* che si riverberavano sull'acqua della fontana (Fanf.).
- Wanzentod = cimici liquore insetticida (del Dottor Zampironi di Venezia (La Nazione). (In der Annonce steht übrigens in fetten Lettern „insetticida“, welches jedoch nicht richtig sein kann).
- Wäsche; reine, frische od. weisse Wäsche = biancheria di bucato (s. dieses).
- wegen = causa; causa il cattivo tempo = wegen des schlechten Wetters (s. „causa“).
- Weihnachten; vergnügte Weihnachten = buon Natale (s. das letztere).
- weit; weiter gehen = continuare la sua strada. Favorite *continuare la vostra strada* senza inquietarvi di me ... (Emporio pittoresco).
- weitergehen = tirar di lungo. Non ho che darvi — risposi — ossia, tu rispondesti per me — e *tirai di lungo* ... ma non potei far a meno di voltarmi (Fanf.).
- Weltbild, Weltschau = cosmorama (d. dieses).
- werden = tornare; tornare utile = nützlich werden.
- Wert; im Werte sinken = deprezzare. Il bollettino dell'agricoltura informa che il frumento, *deprezzando* sempre più costa ormai come il granturco (La Vedetta).
- Wert = taglio; ein Bankbillet von grossem Wert = biglietto di banca di grosso taglio (s. das letztere).
- Wette; um die Wette laufen = fare a gara a chi corre. Le belle signore *fanno a gara a chi veste* con miglior gusto e con più eleganza (Gazz. d' Italia).
- sich wiedererinnern an etw. = richiamare qc. a memoria (s. das letztere).
- Winterzeit, Wintersaison = stagione invernale. Non è una buona madre quella che all' avvicinarsi

- della *Stagione invernale* ... non si provvede della Soponina ... (Cor. Italia).
- Wirbel** (vom Sande) = vortice, m. L'arena s'alza in *vortici* (s. „vortice“).
- Witwenstand** = condizione di vedova. Era ... come ce ne son tante; simpatica, intelligente, capacissima di far del bene al prossimo ... di voler bene sul serio ad un uomo, ciò che la sua *condizione di vedova* le permetteva ... (Fanf.).
- Witwenfreiheit** = libertà vedovile. Ella si persuase subito che non valeva la pena di sacrificare la propria *libertà vedovile*, per maritarsi ad un uomo simpatico, è vero ... (Fanf.).
- Wohlthätigkeitsanstalt** = stabilimento di beneficenza. *Stabilimenti di beneficenza* a Firenze (Guida manuale di Firenze).
- Wohnungen** nehmen = prender alloggio. Era giunto a Casamicciola solo la mattina stessa della catastrofe *prendendo alloggio* in casa di tal C. Monti (L' Illustr. Ital.)
- Wolke** = ondata. Una ondata di profumo = eine Wolke von Wohlgeruch (s. „ondata“).
- Wolke**, fig. Wolke des Kummers = nube di tristezza (s. „nube“).
- Worte wechseln**, austauschen = scambiare parole (s. dieses).
- Wortwechsel** = battibecco. E non c'è neppure da meravigliarsi che un *battibecco* di dieci minuti che la sign. Eugenia ebbe una sera col cav. O. S. di T. bastasse per mandare all'aria il matrimonio che pareva ormai combinato definitivamente fra loro due (Fanf.).
- Z**; von A bis Z = dall' alfa all'omega. Esso (il volume) contiene sei e più mila versi, ..., che io ho letti *dall' alfa all' omega* (L' Illustr. Ital.).
- Zeitungs-Kiosk** = edicola libreria (s. dieses).
- Zeltchen** (Zuckerplätzchen) = panini calmanti. I *panini calmanti* D. Baldini sono il più sicuro calmante delle tosse anche le più ostinate ... (Cor. Ital.).
- Zeuge**; jmd. zum Zeugen nehmen, anrufen = appellarsi a qd. (s. „berufen“).
- Zimmermieterin** = affittacamere (s. dieses).
- Zolldeklaration** = dichiarazione doganale (Cor. Ital.).
- Zolldeklarationsformular** = dichiarazione doganale. *Dichiarazioni doganali* sono in vendita presso tutti gli Stab. (= stabilimenti) Civelli (Cor. Ital.).
- zufrieden**; sich zufrieden geben, zufrieden sein = starsene pago (s. das letztere).
- zurückhalten**; jmd. am Arme zurückhalten = trattenero il braccio a qd. (s. „trattenere“).
- zurücklegen**, v. tr. von Schiffen = filare ... un buon brigantino a palo ligure, che in quel momento, con vento fresco da mezzogiorno, *filando* da sette o otto miglia all' ora, correva per greco-tramontano (Fanf.).
- zurückstrahlen**, zurückgestrahlt werden = riverberare, riverberarsi. Lo stesso coupé ... coi suoi due fanali accesi che *si riverberavano* sull' acqua della fontana (Fanf.).
- zusammenfügen** = connettere (s. „connesso“).
- sich zusammenkauern**, zusammenkriechen = accovacciarsi (v. Menschen u. Tieren). Credetti che ella fosse un cane là *accovacciato* (Fanf.).
- zusammenziehen** = rammassare (s. dieses).
- zuwider werden** = venire a noia (s. das letztere).
- zuziehen**; sich einen Verweis ziehen = buscarsi una lavata di capo (s. „buscarsi“).

(Wird fortgesetzt.)

W. DRESER.

Stehengebliebene Fehler Bd. VIII S. 65 Z. 4 padrona; 65 appuntamento = Stelldichein; 65 Z. 31 battaglioni; 66 Z. 3 Azzeglio; 67 Z. 20 comprendonio; 68 indifferente; 69 Z. 3 v. unten rimase; 70 Z. 5 giuochi; 70 Z. 26 raccattar; 71 scultorio; 71 Sp. 2 Z. 19 v. unten tutta; 74 s. eilen = spicciarsi; 76 Sp. 2 Z. 21 furioso; 77 niemals wieder = non mai più; 77 Sp. 2 Z. 5 v. u. Rivolgeva; 79 Stelldichein = appuntamento; 81 Sp. 2 Z. 2 è.